

нашдцатого столетия СПб., 1895, 187. Энциклопедия военных и морских наук СПб., 1891, V, 266. Военная энциклопедия Пг., 1914, XVI 490

²⁸ Kiparsky V Russische historische Grammatik III Heidelberg, 1975, 102

²⁹ Вести-Куранты 1606—1639 гг М., 1972, 45

³⁰ ЦГАДА, ф. 396, Архив Оружейной палаты, оп. I, ч. 4, N 5030, л. 2

³¹ Рукопись БАН, Петр гал. N 3, дл. 35 об., 38 об., 20 об.

³² ЦГАДА, ф. 1149, Острогожский приказ полковых дел, оп. 2, N 233, л. 1

³³ ЦГАДА, ф. 396, Архив Оружейной палаты, оп. II, N 936, л. 215

³⁴ См. об этом Опись Московской Оружейной палаты М., 1885, 149—151

³⁵ См. также Советский энциклопедический словарь М., 1980, 859

³⁶ ЦГАДА, ф. 1201/1, Соловецкий монастырь, N 555, л. 541

³⁷ Рук. ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина Q IV 388, л. 257 об. — 258

³⁸ Акты исторические СПб., 1842, V, 72

³⁹ ЦГАДА, ф. 396, оп. II, N 936, дл. 231 об., 232, 232 об.

⁴⁰ Рукопись БАН Петровская галерея, N 3, л. 35 об.

⁴¹ Рук. ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина F IV, 75, л. 34 об.

⁴² Труды Вятской ученой архивной комиссии за 1905 г. Вып. 5—6. Вятка, 1906, отд. 2, 16

⁴³ Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археологическою комиссиею III 1638—1657 СПб., 1861, 225

⁴⁴ ЦГАДА, ф. 396, оп. II, N 936, л. 353 об.

⁴⁵ Здесь не рассматривается приведенное вместе с сущ. *аркабус* в одном контексте слово *мушкатань* (и *мушкетонь*) 'короткоствольное ручное огнестрельное оружие с растробом у дула', более близкое по семантике к *пистоль*, *пистолеть*, чем к слову *мушкет*, и производное от названия мушкета не на русской (или славянской) почве

Г. Ф. Одинцов

К ИСТОРИИ СЛОВА САБЛЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Русскому названию оружия *сабля* посвящен ряд работ, между тем его происхождение, семантика, история употребления и география распространения до сих пор выяснены удивительно мало.

Этот термин представлен в значении 'длинный кривой меч, острый с одной стороны' во всех трех группах славянских языков ц-слав САБЛѢА (Miklosich LP 817), болг. *сѣбѣ* и менее распространенное *сабля*¹ (Геров V, 107 *сѣбѣ* и *сѣбля*), диал. *сѣбля*², *сѣбля*³, *сѣбѣ*⁴ ж р., макед. *сабѣ* (Конески III, 134), с-хорв. *сѣбѣ*, *сѣбѣ* (с XV в.), диал. (черногор.) *сабѣ*, стар. *сабѣ* (Дубровник, 1417 г.) (Juranić 826, Skok III, 181), также (нач. XV в.) *сабѣ* (F Miklosich Monumenta Serbica Viennae, 1858, 410⁵), *сабѣ*, *сабѣ* (XVI—XVII вв. Mažuranić 1278), нар-поэтич. *сабѣ* (например, в песне "Смрт Марка Краљевића"⁶), словен. *сѣбѣ* (SSKJ IV, 560, Pieteršnik II, 448 *сѣбѣ*), чеш. (с XV в.) *šavle* (Jungmann IV, 441), диал. (морав.) *šavla* ж р. (Kott III, 848), также (ляш., ганац.) *šavla* (Machek² 604), словац. *šavla* (SSJ IV, 389), н-луж. *сабля* (Muka II, 372, у Linde V, 500 н-луж. *šavla*), ст-польск. *szabla* (с 1450 г.), однако в первой записи, незадолго до 1450 г., — *сабля* (SI stpol VIII, 526), антропоним *Schabla* (1472 г. SI stpol nazw osobowuch V, 2, 269), польск. *szabla*, редк. *сабля* (Варшавский словарь VI, 549), диал. *сабля*, *сабля*, *сабля*, *сабля* и производные *сабелецка*, *саблисия* (SI gw r V, 278), др.-рус. *сабля* (известно уже в древнейший период русской письменности), ст.-рус. *сабля*, редкое регионально и социально обус-

ловленное *шабля* (на территориях украинских, белорусских или близких к ним⁷, также в среде казачества⁸), рус *сабля*, диал (смоленск) *ша́бля* ж р 'сабля, шашка' (Копаневич — Картотека БАС), 'сабля' (Ионавский р-н Литовской ССР Немченко В *Kalbotuga* III, 1961, 168 — Картотека СРНГ), нар -поэтич *сабля* (Кирша Д., 28, Былины Тихонр., 4—5), уменьш *сабелька* (Кирша Д., 27—28, Арх блн III, 24, Печ блн 11—12, Соболевский ВП I, СПб., 1895, 111), *шабелька* (Пес Рыбн II, 245), ст-укр *шабля* (с 1496 г Словн ст-укр мови XIV—XV ст II, 553⁹), укр *ша́бля* (Гринченко IV, 481), нар-поэтич *шабля* (Метлин Народ южнорус песни, 422), ст-блр *шабля* (с 1533 г¹⁰), также встретившаяся нам в одном случае форма *шабла* в творит пад *шабляой* (1650 г¹¹), блр *ша́бля* 'вообще сабля и шпага' (Носович 703), нар-поэтич *шабля* (Шейн Белор сб I, 1, 489)

Из славянских языков лит *šoblė, šoblis* (белорусско-польского происхождения, см Miklosich 287, И Г Добродомов в кн *Этимология*, 1968, 192), нем *Sabel* 'сабля' (Grimm VIII, 1589) < более стар нем *sabel*, — по-видимому, из польского (ср приведенные выше польск *sabla*, особенно диал *sabel, sabela*)¹², как и немецкая форма *schebel* (из польск *szabla*), впервые термин появился в немецком в 1428 г в форме *sewel*, и до 1505 г отмечено его употребление лишь в областях, граничивших с Польшей (Kluge—Götze 493), другие устаревшие варианты немецкого термина *sebel* (например, в нем-рус словаре конца XVII в¹³), *seibel* и *saibel* (Machek⁴ 604); голл *sábel* 'сабля' (с XVI в)¹⁴, по-видимому, из немецкого, швед *sábel* 'сабля, шашка'¹⁵ (< польск *sabla* или нем *sabel*), норв *sábel* то же¹⁶, как и дат *sabel* 'сабля, шашка, эскадрон'¹⁷, а также, возможно, фин *sapeli* 'сабля'¹⁸, — из шведского, через нем *Sabel* заимствованы франц устар *sable* (1625 г) и его необъясненный вариант, употребительный в настоящее время, *sabre* 'сабля, шашка, палаш' (1634 г) (Dauzat 644), впрочем, датировки эти уточнены франц *sabre* — с 1598 г, а его вариант *sable* — с нач XVII в¹⁹, исп *sable* 'сабля'²⁰, возможно, из франц *sable*; определено из франц *sabre* португ *sabre* 'сабля'²¹ и англ *sabre* (также редк *sabir*) 'сабля, шашка' — с 1680 г, американская форма *saber*²², ит *sciàbola* 'сабля, шашка'²³, вероятно, из польск *szabla*, ит диал (венец) *sabala* из с-хорв *sablja*²⁴, украинско-польское заимствование представляет собой половецкое (XVI в¹) *шабла* 'кинжал, нож'²⁵; рум *sabie*, вероятно, из болг *сабя, сабия*, венг *szablya* (с конца XV в), по-видимому, из с-х или словенск²⁶, алб *sabl'ë, sàbëjë, tsàbëjë, tsabjë* 'сабля' из славянск²⁷

Представленный материал дает возможность говорить о направлении и хронологии распространения рассматриваемого термина

Предварительно подчеркнем его неисконный, заимствованный характер у славян. В славянских языках корень *cab-* (и *šab-*) помимо данного термина и его производных, нигде не встречается, являясь изолированным, древнерусское *сабл'ь* 'петух', польск *sabelek* 'петушок' — возможно, метафора, возникшая по сходству хвоста петуха с изогнутым клинком сабли (Обратное образование — метафорического названия оружия по хвосту птицы — маловероятно *сабл'ь* — весьма редкое название даже в тех немногих языках, где оно встречается, общеславянским названием этой птицы являлось слово **kokotь*, см

Нолуб-Коребѣ 367) Далее Если обратиться к самым древним употреблением этого термина в славянских языках — к записям, сделанным в "Повести временных лет" (вопреки И Венедикову²⁸, слова *сабля* в старославянских текстах нет), то легко заметить недостаточную освоенность этого слова в древнерусском языке в XI в., судя по редкости его употребления в текстах в отличие от семантически близкого к нему существительному *мечь*, и особенно по тому, что на первых порах слово *сабля* имеет экзотический характер в первых двух его употреблениях в тексте подчеркивается, что сабля не является русским оружием, в отличие от меча 1) они же рѣша что суть въдали они же показаша мечь [и] рѣша старци козарьстии не добра дань княже мы са доискахомъ оружьемъ одиною стороною [остромъ] рекоша саблями а сихъ [т е полян — Г О] оружье шбонду строго рекше мечь (Лавр лет. 1377 г., л. 6, историко-этнографич вступление повествование о дани хазарам в 854 г.), 2) (968 г.) рѣч же князь печенѣжский къ Прѣтичю буди ми другъ и въдасть печенѣжский князь Прѣтичю конь саблю стрѣлы онъ же дасть ему бронѣ щить мечь (Лавр лет 1377 г., л. 20)

В обоих случаях здесь ясно выражено, что сабля — типичное оружие хазар и печенегов, но отнюдь не восточных славян Лишь в более поздней записи — под 1086 г (Лавр лет., л. 69) — упоминание сабли "вполне нейтрально и не включает в себе никакого противопоставления"²⁹

В XI — нач XIII в слово *сабля* было хорошо известно на Руси, как и обозначаемая им реалья³⁰, но все же употреблялось еще не столь часто По подсчетам А.В Арциховского, русский меч упоминается во всех летописных записях, относящихся к IX — нач XIII вв., 52 раза, сабля же — всего 3 раза³¹ Справедливо отмечалось, что в "таких памятниках др.-рус письменности, как Рус Пр., Новг I лет.", слова *сабля* вообще нет³²

Говоря о др.-рус *сабля* как о заимствовании, отметим, что оно было сравнительно недавним для XI в. и с течением времени стало распространяться, как показывает приведенный материал, все дальше с востока на запад (будучи неизвестным первоначально даже на древнерусских западных территориях), захватив сначала славянский мир и Венгрию и перейдя затем к неславянским народам Европы

Особого внимания заслуживает фонетический вариант термина — *шабля*, польск *szabla* и т.д. Знаменательно, что начальное [š] в рассматриваемом термине отмечается только в языках народов, имевших тесные контакты (языковые, культурно-религиозные) с поляками в чешском, словацком, украинском, белорусском, литовском, русских западных говорах, соседних с Белоруссией и Литвой, в итальянском, половецком и спорадически в старом немецком Несомненно и то, что древнейшая украинская и белорусская фонетическая форма была с начальным [s] — древнерусское (и в то же время древнеукраинское и древнебелорусское) *сабля* (вариант *шабля* ни в одном из древнерусских памятников не встречается и не отмечается в Картотеке Словаря древнерусского языка XI—XIV вв. Института русского языка АН СССР) Форма с начальным [š] расценивается украинскими и белорусскими языковедами как полонизм (см., например Словник ст.-укр мови XIV—

XV ст II, 553³³) Несомненно также наличие формы с начальным [s] — *sabla* — в старопольском (однократно, но в качестве самого раннего свидетельства) и в польском, где есть и диалектные формы с мягким [s'] — *siabel*, *siabela*, *siabelecka*, которые должны рассматриваться как промежуточные, переходные от *sabla* к *szabla* Мнение о вторичности польской формы *szabla*, возникшей в результате мазурения (Brückner 538), справедливо

Принимая во внимание движение термина *сабля* с востока на запад и наличие в польских *sabla* и *szabla*, как и в русском, l-epentheticum, развитие которого в этой позиции на западнославянской почве нехарактерно, на что справедливо обратил внимание специально при этимологизации польского *szabla* Ф. Е. Корш³⁴, следует допустить заимствование поляками от восточных славян термина *sabla* (но не *szabla*, якобы из украинского *шабля*, как напрасно полагали Ф. Е. Корш³⁵ и вслед за ним И. Г. Добродомов³⁶) Термин *sabla* дал уже на польской почве форму *szabla* Версия Ф. Е. Корша—И. Г. Добродомова об украинско-белорусском происхождении западнославянских форм с начальным [š] маловероятна: ст-укр и ст-блр *шабля* впервые зафиксированы в письменных памятниках значительно позднее польского *szabla*, см выше, для польского языка не характерно развитие начального [š] в [s] (естественно как раз обратное явление!), которое, однако, следовало бы признать обязательным, если принять данную версию, для польской формы *sabla* (через диал *siabela*, *siabel*); наконец, первоначально в старопольском была именно форма *sabla*, которую как реальную, хотя и редкую, отмечает в современном польском языке Варшавский словарь

Если учитывать исключительно фонетические явления, то наличие в польском термине l-epentheticum указывает на возможность его заимствования или из восточнославянского, или же из сербохорватского или словенского языков

Обратимся к фактам, подтверждающим, что польск *sabla* (>*szabla*) было заимствовано именно из древнерусского языка

Как известно, сабля — оружие конного воина Для конных воинов восточного типа, например, кочевников, от которых термин *сабля* пришел к восточным славянам, также очень характерна еще одна разновидность оружия — лук со стрелами Древнерусские воины были несравненно больше, чем польские, втянуты в борьбу с кочевниками Эта борьба имела несомненное влияние на наше военное дело. в первых, многочисленность их (кочевников — *Г О*) кавалерии, против которой трудно было действовать пешим русским ратникам, заставила и у нас увеличить число конницы³⁷, а следовательно, значительно активнее использовать оружие конников — саблю и лук со стрелами Сказалась закономерность военного дела биться с врагом его же (по типу) оружием³⁸ В силу этой закономерности и поляки, в давние времена втянутые в длительные военные конфликты с восточными славянами, начали по примеру соседей широко применять оружие, типичное для конника И если при этом от конников-степняков были заимствованы в древней Руси восточные названия такого оружия — *сабля*, *сайдак* (и *саадак*, *сагадак*, *сагайдак*) 'стрелометное снаряжение

лук с налучием и колчан со стрелами', *колчань* 'вместилище для стрел', то через некоторое время эти же термины были заимствованы польским языком из восточнославянского польск *kotczan* (с 1604 г., Słowski II, 366), *sajdak* и *sahajdak* (с XVII в., Brückner 479) Но главное то, что польским языком приблизительно в то же время, когда в нем стало употребляться слово *sabla/szabla* — в том же XV в., — было заимствовано др.-рус *лукъ* > *luk* (зафиксировано с 1498 г. — Sł stol IV, 128), исконно славянское название оружия¹ (Słowski V, 303 "из ст.-чеш *luk* или же из др.-рус *lukъ*", версию об исконном происхождении польск *luk* называет "маловероятной") При спонтанном развитии праславянского **lakъ* в польском было бы *lak* или *lek*

После заимствования из древнерусского языка поляками слова *sabla*, оно, претерпев на основных территориях Польши фонетические изменения, было с течением времени заимствовано уже с начальными [š] украинцами и белорусами, для которых в конце XV и в XVI в. военный авторитет поляков был велик и которые были в ту пору оторваны от русских

В связи с изложенным, иногда выдвигаемая идея об одинаковой древности славянских форм *сабля* (<**sabja*) и *шабля*, *szabla* (<**šabja*), с начальными [s] и [š], вряд ли приемлема: форма *сабля* (и болг *сабля*, *сабъл*) несравненно древнее

Вследствие этого неприемлемы и попытки этимологизации термина *сабля*, построенные на основе этой идеи, например, версия Ф. Е. Корша о древнем финно-угорском источнике³⁹ или же о "необходимости реконструкции двух параллельных праформ **sabja* и **šabja*, восходящих к одному языку-источнику с недостаточным противопоставлением согласных *s* и *š*, представляющих собой в нем, вероятно, две факультативные разновидности (вариации) одной и той же фонемы" (источником признается при этом гипотетическое скифо-сармато-аланское слово **sabi*~**šabi* с неперменным нефонематическим различием в них *s* и *š* и с добавлением славянского окончания *-a*⁴⁰) Однако само предположение И. Г. Добродомова о каком-либо иранском языке-источнике древнерусского *сабля* не снимается

Иногда за источник славянского *сабля* принимается венг *szablya* 'сабля', которое в этом случае считается производным от глагола *szabni* 'резать, кроить' (см так Kluge—Götze 493, Фасмер III, 541⁴¹); другие полагают, что угро-финский корень **šab-* 'резать' заимствован славянами через камско-булгарское посредство (Ф. Е. Корш у Преображенского II, 243, И. Г. Добродомов — Этимология 1968 М., 1971, 192, в 1981 г. от этой этимологии автор отказался)

Чисто исторические основания для угро-финской версии есть "Сабли впервые появились в евразийских степях в XII—XIII вв. Зона, где встречаются древнейшие клинки, простирается от Алтая и южной Сибири до Венгрии, Чехии и северного Причерноморья"⁴²

Иногда связывали появление самой реалии (сабли) именно с мадьярами, приход которых в Восточную Европу и обусловил якобы распространение здесь нового вида оружия⁴³, эта точка зрения подвергнута серьезной критике⁴⁴

Вместе с тем следует признать, что "в раннесредневековой Европе

существовали две страны, очень сходные по применению клинкового оружия Это Венгрия и Русь В этих странах сходство военных и тактических условий породили одновременное употребление прямой и искривленной рубящей полосы Различие состояло в том, что мадьяры, начав с сабли, пришли к мечу, а русские, начав с меча, пришли к сабле⁴⁵

Сохранилось древнерусское письменное свидетельство приверженности венгров к сабле "Дай гѣди бже дабы агличане свое кѣши немцы свое пики венгры свое сабли поляки свое палаши на тѣх бѣсѣрманъ ѡбратити" (Повесть о турках XVII в⁴⁶)

Однако венгерское происхождение слав *сабля* невероятно Венг *szablya* (с кратким первым слогом, не *száblya*, вопреки многим этимологическим словарям!) не исконно оно чисто случайно сравнивается с основой *szab-* в термине портняжного дела *szabni* 'резать, кроить' и наоборот, закономерно возводится к с-хорв *sàblja* или словен *sablja* По историческим материалам, слово *szablya* появилось в венгерском языке со времен Турецкой войны конца XV в и в XVI в стало употребительным Так как др-рус *сабля* значительно древнее венгерского *szablya*, то последнее в качестве источника исключается уже по хронологическим соображениям Из-за начального [š] в чешском *šavle*, словц *šabl'a*, польск *szabla* венгерское *szablya* (с начальным *s*) не может быть для них ни источником, ни посредником⁴⁷ Странным образом не учитывая этих соображений относительно венг *szablya*, высказанных еще в 1941 и 1960 гг., отдельные исследователи (например, авторы издания "Словник староукраїнської мови XIV-XV ст", А Булыко) безоговорочно относят славянский термин к венгерскому источнику

Чаще всего, однако, слово *сабля* считают тюркизмом⁴⁸, что очень сомнительно По верному замечанию А С Львова, "едва ли подлежит сомнению, что *sabl'a*, как перенятое название вместе с оружием в том языке, откуда оно заимствовано, звучит как **sabia* или **sabie*"⁴⁹ (конечный гласный, думается, здесь был добавлен, вероятно, на славянской почве) Таким образом, "в основу славянского термина было положено несингармонизированное слово", именно поэтому тюркский источник или даже тюркское посредство исключается⁵⁰

Первоисточником славянских, а с ними и всех других форм называли в XIX в и называют иногда теперь "семитский — араб *saif*, араб *saif* 'меч, сабля', восходящий к египт основе *šf-ʾ* (ж р), при вокализации, вероятно, *šefet* 'каменный нож', отсюда исследователи выводят также греч ξίφος (Voisacq 678)"⁵¹

В плане фонетическом такая идея как будто приемлема "Благодаря палатальной природе араб *saif* оно было включено у славян в имена с основой на *-ja, причем закономерно развился вставной звук / В алтайском и в славянском губной спирант обязательно замещается смычным"⁵²

Однако пути заимствования здесь непонятны "Трудно угадать, как и через каких посредников семито-хамитское слово попало к славянам"⁵³

Главное же в том, что поскольку слово *saif* действительно обозначало именно саблю, на чем и строится данная версия, то семито-хамит-

ский источник для славянского *сабля* исключается, потому что "Малая Азия, Египет, вообще Передний Восток (т е наряду с Малой Азией, Армянское и Иранское нагорье, Аравийский полуостров, Месопотамия и Левант — Г О) не знали сабли вплоть до XIII—XIV вв"⁵⁴ Восточные же славяне знали саблю уже в IX—X вв и не могли заимствовать ее название у народа, еще не имевшего о ней понятия

Итак, восточнославянское *сабля*, послужившее базой заимствования во многих языках, само заимствовано из какого-то восточного языка, носителем которого были конные войны-кочевники, вероятнее всего соседи древнерусских племен Этот язык не мог быть ни тюркским, ни монгольским (заимствование *сабля* — домонгольское), ни угро-финским Остаются не принятые во внимание в качестве достаточно многочисленной группы кочевников-соседей восточных славян только лишь сармато-алано-скифские племена, отличавшиеся воинственностью и искусством верховой езды От них и был заимствован термин Возможно, с течением времени поиски конкретного языка-источника заимствования увенчаются успехом

Обратимся теперь к дальнейшей истории слова в древнерусском языке, последовавшей после заимствования термина и самых ранних его употреблений, рассмотренных выше

Будучи в X—XI вв на Руси еще не вполне освоенным, слово *сабля* уже в XII—XIV вв употребляется значительно активнее и шире а) в памятниках народно-литературных (в летописании, в "Слове о полку Игореве" — 7 раз трижды как обозначение половецкого оружия, один раз нейтрально и трижды как обозначение русского оружия — "А мон ти Куряне свѣдоми къмети лужи у нихъ напращени, тули отворени, сабли изострени"), б) в деловой письменности (а се дал есмь сабля золта | и серга золта с женчугомъ Гр дух ки Ив Ив Красн, 1358 г, ЦГАДА⁵⁵); в) один раз — в XIV в — в памятнике книжно-славянском (воини бо имуть | оружья разна ими же близы | бьют са яко же се сабля стрѣлы | ими же издалуча стрѣлаютъ | луки посылаема Гр Бог XIV в, л 160 об — Картотека СДР)

В таких, как правило, непереводных текстах др-рус *сабля* имеет значение 'однолезвийный меч с изогнутым, острым по выпуклой стороне клинком' (Срезневский III, 238—239), что видно уже по его древнейшему употреблению (см)

До XV в слово *сабля* еще не было стабильным общерусским термином, потому что, как уже отмечалось, его не было ни в Русской Правде, ни в летописях северо-западных земель — I Новгородской и I Псковской (в записях, относящихся ко времени до XV в)

Для выяснения условий изменения картины употребления этого слова в XV в необходимо остановиться на вопросе о путях проникновения его и утверждения на Руси, о чем можно, в частности, судить по его производным Ср, например, прилаг *сабельный* 'относящийся к сабле', которое в Картотеке Словаря русского языка XI—XVII вв зафиксировано в 21 употреблении и в 20 случаях из них встречается в деловой письменности, что отражает народно-разговорный характер слова *сабля* и его происхождение в условиях живых языковых контактов, а не книжным путем И хотя лексический материал в Кар-

тотеке ДРС представлен выборочно, далеко не во всех употреблениях слов, легко заметить, что такая же картина функционирования др-рус слова *сабельный* наблюдается и в контекстах, отсутствующих в Картотеке ДРС 1) И в Оружейномъ приказе выписано хлѣба 14 четі ржи, овса тожъ — *сабельный* придѣльщикъ Бажень Романовъ Арх Ор Пал стб 1651 г, N 24⁵⁶; 2) Черень *сабельной* старой серебрянъ, золочень, а в немъ 22 бирюзы Опись (черновая) царской оружейной казны и разной рухляди⁵⁷

Другие древнерусские производные от *сабля* не менее последовательно сохраняют и подчеркивают народно-разговорные черты этого слова *саблишка* и *саблишко*, жр (*саблишка* люцкѣя простая Опись имущества кн Вас и Алексея Голицыных 1689—90 гг⁵⁸, *ѣ саблишки* старѣхъ с ножнѣми Кн окл Сиб гор, л 223² — Картотека ДРС); *сабелька* (как государь пошолъ къ Троицѣ въ Сергиевъ монастырь и на дорогѣ изъ его государевы *сабельки* выпалъ камень, и онъ Ивашка тотъ камень нашолъ и принесъ. 1620 г⁵⁹, станемъ мы служить своими *сабельками* острыми Аз п⁶⁰, Пришел Иван Годиновичъ к Настасье в бѣлой шатер, имал свою *сабелку* булатную восьструю Две былины к XVII в, 352 — Картотека ДРС)⁶¹, *полусаблишко* 'палаш' (ѣ сабли блатные да сабля тур|ская да палашъ стальнѣ (далее зачеркнуто, но читается без затруднений. *полусаблишко* — ГО) да рѣ сабел простых Книга отводная оружейной казны Соловецкого мон-ря 1649 г⁶²), *сабельникъ* (исключительно в нецерковнославянских текстах) (Дворъ старинного кадашевца Афанасья Понтелеева сына *сабельника* живет в том дворе он Фанасей Стр кн Кадаш сл. 1656 г 21 — Картотека ДРС), производные от *сабля* старорусские прозвища, возникшие и бытовавшие в живой речи. *Долгая Сабля*, *Сабля*, *Вострая Сабля* (оу Володѣмера дѣти| Василей *Долгаа Сабл*. да Иванъ| Шадра бездѣтенъ. Родословн сп рус княз XVI в⁶³, двумъ гребцомъ Тихону *Саблѣ* да Микиткѣ Бугуеву дано за работу по 18 алтынъ АЮБ II, 1679 г, 332; Василий *Вострая Сабля*, помещик (XVI в), от него — *Востросаблины*⁶⁴), фамилия *Саблин* (XVI в)⁶⁵, ихионимы *сабля* (Польск д. III, 1571 г, 793), *сабельница* (Там кн Тихв м. N 3, л. 117 об — Картотека ДРС) — названия чехони⁶⁶

Словосочетания, включающие старорусское *сабля* (например, *порываться до сабли*, 1649 г, *хорошая сабля*, 1643 г, *сабля зобчатка*, 1687 г, *сабля черногровка*, XVII в, — см ниже их более подробный перечень) также не книжного, а народно-разговорного характера, что отчетливо отличает это название оружия от др-рус *мечь*, *копье* (и *копие*), *оружие*, входящих в ряд книжно-славянских словосочетаний и переживших на протяжении своей истории заметное церковнославянское влияние. В использованных нами текстах XI—XVII вв, исторических словарях и картотеках нет ни одного церковнославянского словосочетания, которое бы включало в себя суш *сабля* Это закономерно слово *сабля* ни разу не встречается ни в одном старославянском памятнике письменности, оно отсутствует в словарях старославянского языка (см Sadnik—Aitzetmüller, SJS) Правда, в "Лексиконе" Ф Миклошича *сабля* приводится, но, как выше показано, с указанием на исключительно поздние тексты, которые никак не могут

считаться старославянскими, что соответствует "Материалам" И И Срезневского, содержащим, в частности, извлечения из Геннадиевой Библии (1499 г)

Таким образом, в церковно-книжные тексты слово *сабля* попадает лишь с течением времени, благодаря своей исключительной популярности и широкой употребительности в языке — не только на юге, востоке и в центре Русского государства, но и на его западе и северо-западе, судя по тому, что в XV веке, до 1450 г, термин был заимствован польским языком (см *Si stpol VIII*, 526), утвердившись незадолго до этого на пограничных с Польшей русских северо-западных территориях, например, на Псковщине Первые упоминания сабли здесь в XV в недаром подчеркиваются в литературе «Та самая Псковская летопись, которая оружием псковичей неизменно называет меч, под 1463 г говорит " и надгнав московитин удари по главе немчина саблею" (Пск I лет ПСРЛ IV, с 224) Это оружие проникало на северо-запад вместе с московскими войнами» (При этом отмечается, что еще в XIV в севернее Москвы сабля не упоминается)⁶⁷

Следовательно, появление слова *сабля* в церковнославянских русских памятниках письменности приходится рассматривать как прямое отражение сильно возросшей активности его на Руси в XIV и особенно XV—XVI вв В свою очередь такая активность термина (и его своеобразное санкционирование церковниками), надо думать, закономерно обнаруживается особенно ясно в эпоху, связанную со свержением татаро-монгольского ига на Руси в 1480 г, с правлением вел кн Ивана III

По-видимому, далеко не случайно при отражении обычаев, имеющих, вероятно, свою древнюю традицию, в старорусских текстах упоминается сабля как вид почетного оружия, такое употребление слова *сабля* связывалось, очевидно, с представлением об обозначаемом этим словом оружии как о символе побед русской конницы над когда-то непобедимой татаро-монгольской 1) *большоу наряд| рында| в гсдрве большомъ саадаке| в своі сабле| перед рындю| сабля гсдрва больша|* былава больша, 2) *отпущено |с| оруженныя палаты для выгъзды | встрѣчи аглинского посла сорок девят сабел*⁶⁸

Для обозначения одной из разновидностей подобного парадно-декоративного оружия возник даже особый составной термин — *сабля большого наряду*: в *большоу казенноу полате сабли большоу наряду | сабелъ з золотоу оправоу и с каменъ| | кѣ сабли серебряные же оправы "Роспись оружейной казне" царя Алексея Михайловича 1647 г*⁶⁹

Активность употребления слова *сабля* в XVI в прямо связана с большой ролью обозначаемой им реалии в русском конном войске того времени Так, в Боярской книге 1556 г, в описании вооружения русских воинов-всадников термин *сабля* употреблен 44 раза, т е приблизительно столько же, сколько и *саадак* (47 случаев), заметно уступая в количественном отношении лишь слову *копье* (81 употребление) Названия всех остальных видов наступательного оружия встречаются значительно меньше *рогатина* — 28 употреблений, *пищаль* — дважды, *топорки* — 1 раз, *меч(ь)* — ни разу!⁷⁰ Типичный пример

самъ (дворянин — Г О) на конѣ въ доспѣсѣхъ и въ шеломѣ, съ копьемъ, въ саадакѣ и въ саблѣ (с 55)

На возрастающую активность термина *сабля* указывает возникновение ряда именных и глагольных словосочетаний, включающих в себя это слово, число их увеличивалось от столетия к столетию. Так, уже в XV в засвидетельствованы составные наименования, указывающие на вид сабеля в зависимости от металла, из которого они выковывались (*сабля булатна, с желѣзна* 1489 г Польшк д I, 32⁷¹), а также в зависимости от того, по какому образцу сабля изготовлялась (*сабля гирейская* 'разновидность крымской сабли' 1489 г Польшк д I, 27, *с татарская* — в "Задонщине" по сп к XV в — нач XVI в⁷², *с турьская* ('турецкая') Польшк д I, 27 1489 г, *с черкасская*, 1489 г, там же, черкасскими в русских источниках именовались казачьи сабли, которые были главным образом иранского или турецкого типа⁷³), зафиксировано (с 1493 г) глагольное, употреблявшееся фигурально, словосочетание *сѣчь твоею саблею* 'выступать во время военных действий на стороне того, к кому обращаются (например, в письменной форме)', интересное не только в плане исследования того, какой вклад внесли тюркские языки в развитие русской фразеологии, но и в том отношении, что он ярко подчеркивает основную — рубяще-режущую — функцию сабли как оружия. А богъ бы донеслъ, тому твоему недругу, язъ, брать твой, твоею саблею сѣчи хочю (Крым д I, 178 — Сб РИО, т 41 СПб, 1884, 178). Заметим, что тюркское происхождение старорусского выражения *сѣчь твоею саблею* отнюдь не указывает само по себе, будто *сабля* — тюркизм, точно так же, как несходящее к английскому фразеологизму *nuclear weapon* современное устойчивое русское словосочетание *ядерное оружие* включает в себя слова, из которых ни то, ни другое не является лексическим заимствованием из английского языка (оба выражения переданы уже готовыми, имеющимися в русском языке средствами).

В XVI в этот фразеологизм употреблялся особенно часто, иногда варьируясь (Крым д II — Сб РИО, т 95, 173, 241 (дважды), 250, 393, 394 (дважды), 396 (дважды), 398, 474, 506, 518, 551, 612, 614, 642 (трижды), 643, 646). Встречаются и другие словосочетания *с булатна, гирьбиская* (1503 г ДДГ 351), *довести (доводить) саблю* 'отправиться в военный поход' (Крым д II, 366, 1517 г, Польшк д III, 65, 1562 г и т д), *взять саблю* 'взять, используя военную силу' (Польшк д II, 159, 1542 г).

В XVII в, помимо известных прежде (например, *с булатная*), отмечены следующие словосочетания *с гладкая, с зобчатка* (Кн пер Оруж пал 1687 г, 54—54 об⁷⁴, ср здесь же, 97 пять мечей зобатыхъ шесть глаткихъ, ср еще соврем рус *сабля Дамаска* — 'сабля, "клинок которой представляет ряд округленных зубцов в виде пилы"' Водозова Жизнь народов, Европейская Турция (I, 10) — Картотека БАС), *с египетская* (1621 г⁷⁵, Кн пер Оруж пал 1687 г, 51), *из-под сабли (что-л делать)* 'под угрозой смерти' (1609 г СлРЯ XI—XVII вв 6, 201), *с кизылбашская* ('персидская', 1625 г⁷⁶, " наиболее ценным и красивым в персидском холодном оружии является клинок. Клинки парадного иранского оружия всегда были булатные и, как правило,

с восточными надписями и клеймами, наведенными золотом и серебром⁷⁷, ср сабля булатна кизылбашская, огниво и нарядъ навожены золотомъ Оп им Тат 1608 г — Временник ОИДР, кн 8, 1850, 10), с крымского дельца (Уруслан Лаз XVII в⁷⁸), с литовская (1637 г Сл и Д I⁷⁹), с льякая ('польская') (1653 г Восс Укр с Росс Т III, 300), с на ком-либо — символ победы (1655 г Дон д V, 54), с недоумѣрокъ (1668 г⁸⁰), с немецкая (Кн пер Оруж пал 1687 г, 57), с оправная (Статейн спис пос-ва кн И М Воротынского и др 1615—1616 г⁸¹), с персидская (Х Рад 27, в переводе с польского), с польская (Письмо от Вяземского воеводы кн Прозоровского, 1649 г⁸², Кн пер Оруж пал 1687 г, 59), порываться до сабли 'намереваться, угрожать применить саблю' (Статейн спис Г Кунакова⁸³ "и тотъ шляхтичъ (по имени Кулакъ — Г О) учалъ ево, Ивашка, лаять и порывался до сабли и до обука "), с протая 'без драгоценных камней в отделке, без золотой и серебра' (Отводн кн Соловец м 1662 г⁸⁴, Роспись Оруж пал 1662 г⁸⁵ и др), с росхожая (За двѣ лядунки, да за 5 сабель росхожихъ, за четверть ѡунта бакану взято 14 руб, 1647 г⁸⁶, сабли с оправы золотыми і серебреными і росхожие Кн пер Оруж пал 1687 г, л 16), саблю своею очищать 'отвоевывать' (В-К II, 19 1643 г⁸⁷), с турская (В-К III, 183, 1648 г⁸⁸, Кн отводн оруж казны Солов м 1662 г N 475, л 5 об, Кн пер Оруж пал 1687 г, л 36 об с тврская бялать красной), с лехкая угорская ('венгерская') (Кн прих-расх золотым дѣламъ, 1622 г⁸⁹), с черногривка (в казнѣ ж великого гсдря сабли черногривка в полосѣ кат ки тврская полоса широкаа к нецъ на черкасое дѣло Роспись оруж и знамен, выданных из Оруж приказа, 1664 г⁹⁰)

Таким образом, появившись на юго-востоке древней Руси в IX—X вв., слово *сабля* первоначально было регионально ограничено и неупотребительно на севере и западе Руси. Однако уже в XV в оно стало употребляться и на этих территориях, превратившись в общерусский термин, активность которого еще более возросла в текстах XVI—XVII вв., включая тексты книжно-славянские.

По И И Срезневскому, в переводных памятниках слово *сабля* приравнивается к греч *ἐγχειρίδιον* 'небольшой подручный меч вроде кинжала'. Се азъ на тя измѣкнъ саблю свою ис капи ея Iез XXI 7 (Упыр) (Срезневский III, 238). Ср имать же и саблю (*ἐγχειρίδιον*) в десници и брадовъ Вар VI 14 Библ Генн 1499 г — Картотека ДРС).

Добавим, что в переводных текстах *сабля* также приравнивается к греч *ξίφος* 'меч' (Liddell-Scott II, 1191) (Пѣшии же их въ бронях и въ шоломѣх суть, а на лѣвой странѣ сабля долга велми (*ξίφος* πολλῶ⁹¹), а на дѣснѣи мечъ пяди в ширѣ — Флав Полон Иерус XVI в ~ нач XII в⁹²) и к *μάχαира* '(как оружие) короткий меч, кинжал' (Liddell-Scott II, 1085) (Конници же на деснон странѣ носятъ саблю долгу (*μάχαира* μακρά⁹³) и долго копие в руцѣ Там же⁹⁴).

Перевод П Паскалем этого термина в обоих приведенных случаях французским *sabre* мало удачен⁹⁵, потому что др.-рус *сабля* здесь обозначает 'меч'.

Во всех 4-х только что процитированных примерах В Л Виноградова напрасно усматривает у термина *сабля* значение 'любое холодное

оружие⁹⁶ он, как видим, приравнивается к греческим названиям меча Это неудивительно *сабля* и *мечь* семантически максимально близки друг к другу, и были случаи употребления сущ *мечь* вместо слова *сабля* (в Летописи Авраамки в записи под 1330 г — ПСРЛ XVI СПб, 1889, 66, в Повести о нашествии Батыея, сп XVII в⁹⁷) Ср украинское *меч* и *міч*, род п *мечá*, которое имеет семантику 'меч' и 'сабля, украшенная цветами, шумихой, пучком калины, с горящей свечой, обвязанная платком, — употребляется в свадебном обряде' (Гринченко II, 421), белорусское фольклорное *мечь* — женск рода, очевидно, под воздействием сущ *шабля*, — "с золотым копьем, войстрою мечью"⁹⁸, ср также сближение старорусских *мечь* и *сабля* при толковании польского термина Szabla Мечь са́бля (Лексикон полоно-словен 1670 г⁹⁹)

Как синонимы приводятся у Ф Поликарпова (л пѣз об) слова *сабел(ь)ка* и *мечець*: "Са́белка, мече́ць, ξιφίδιον, ἐγχειρίδιον, ensiculus, gladiolus"

Уже при первом упоминании в Повести временных лет *сабля* употребляется в пределах одного контекста с сущ *мечь*, сближаясь с ним и частично ему противопоставляясь (см выше) Эти термины нередко употреблялись в пределах одного контекста ни саадка, ни сабли, ни меча, никакого ратного оружия не было (АИ I, 325 1563 г); (1175 г.) познавше князя сѣкоша его мечи и саблями (Моск летописн свод к XV в — ПСРЛ XXV, 84) и т д

В лексико-семантической группе *мечь* — *сабля* второй компонент уже в XVI—XVII вв был более активным, и не случайно при замене одного термина другим в старорусских текстах чаще встречаются случаи употребления сущ *сабля* на месте слова *мечь*, а не наоборот

Уже в XVI в слово *сабля* стало использоваться в составе словосочетания *ножь саблею* для обозначения ятагана Ножь стальной турской, саблею, съ доломъ съ кованымъ (Оруж Бор Год 31 1588 г — Картотека ДРС) Здесь, действительно, *ножь (турской) саблею* — 'ятаган' известно, что ятаган — рубящее и колющее оружие, среднее между саблями и кинжалом, у народов Ближнего и Среднего Востока¹⁰⁰ и что самого слова *ятаган* (и *атаган*) не было в русском языке в XVI—XVIII вв, по данным словарей и картотек Института русского языка АН СССР (Москва и Ленинград) В повествовательной литературе с более свободным употреблением в ней терминов, чем в деловых документах, составившихся специалистами и подобных Описи оружия Бориса Годунова, вместо составного термина *ножь саблею* для обозначения ятагана могли употреблять и слово *сабля*

Так, при описании турецкого войска в Повести о турках (XVII в) читаем пеши же съть четырьѣ чина пер|вый съть соляхляры се естъ стрелцы с лъками] с саблями дрвгя ѿанычане з долги ми пицалми| саблями и протозанами| третїи чин азабляры| а тѣ всѣ съть скополенїя (с поколения? — Г О) твр ковъ с копїями] с са|блями четвер тыи чинъ з греков¹⁰¹

"Сабли", использовавшиеся янычарами и другими воинскими группами турецкой пехоты, — это, конечно, ятаганы Слово *сабля* упо-

треблялось нечасто в таком значении, а с появлением в русском языке слова *ятаган* (в XIX в.) перестало употребляться

О другом сужении семантики рассматриваемого слова следует говорить в связи с появлением в последней трети XVIII в. заимствования *шашка* 'род сабли с малым изгибом и с кожаными ножнами' (Даль² IV, 624, Преображенский II, 92)¹⁰² — из адыгейского *сэшхо*¹⁰³ 'длинный нож (первоначально); кривая сабля'

У немецкого *Sabel* (с XV в.) произошло аналогичное сужение семантики за счет вытеснения части его значения тем же термином *Scháschka* (в словарях — со второй половины XIX в.) — из рус. *шашка*¹⁰⁴ В результате рус. *сабля* и нем. *Sabel* — равнозначные термины 'сабля' — тогда как в других языках, не знающих термина *шашка*, слово, заимствованное из слав. *сабля*, имеет более широкую семантику швед и норвеж *sábel* 'сабля, шашка', датск *sabel* 'сабля, шашка, эскадрон', англ. *sabre, saber*, итал. *sciàbola* 'сабля, шашка' (см. выше)

Таким образом, слово *сабля* на протяжении своей истории как название оружия сузилось в своей семантике. Если в XV—XVIII вв. оно иногда могло иметь значение 'меч', 'ятаган' и 'шашка', то с течением времени оно навсегда утратило эти значения, испытав тем самым типичную судьбу большинства названий оружия в русском языке

В наши дни рус. *сабля* имеет в народных говорах и в сфере производства ряд значений, практически не связанных с понятием оружия. Этот вопрос заслуживает особого внимания и здесь не рассматривается

Примечания

¹ Венедиков И. Две семантически объяснения // Изв. на Ин-та за български език. Книга III С, 1954, 289

² Младенов М. С. Лексиката на ихтиманския говор // БД III, 158

³ Бояджиев Т. Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко // БД V, 237

⁴ Шклифов Б. Речник на костурския говор // БД VIII, 304

⁵ См. также Шкриванич Г. (Белград) Оръжието в средновековна Сърбия от началото на XV век до нейното падане (1459) // Варна 1444 С, 1969, 201

⁶ Воскресенский Г. Славянская хрестоматия М, 1883 Вып. 2 240

⁷ Ср., например, употребление формы *шабля* (наряду с *сабля*) в описи имущества украинского гетмана Ивана Самойловича, сделанной московскими писцами (РИБ VIII СПб., 1884, 1189) "Сабля, ножны бархотные, красные, трава серебряная золочена сплошь, черень ямшовой (так!) Шабля, ножны хозу черного, полоса булатная", — а также во Вкладной книге Новопечерского Свенского монастыря 1561—1760 гг., в записи под 1696 г. по списку 1699 г., копия XIX в. (ОР ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина Шифр. Собр. П. Н. Тиханова, N 25), л. 21 об. *шабля*, в записи под 1636 г. по тому же списку, л. 20 об. *сабля*

⁸ В описи хоромного строения и имущества острожского казака С. Рыбалка указывается "а пицаль, в шабль" (ЦГАДА, ф. 1149, оп. 2, N 326, 1691 г., л. 1) (Острожск — город в Воронежской области, на р. Тихая Сосна). Ср. упоминание о традиционном казацком употреблении слова *шабля* в новое время « "скасовав шаблею козацкою" права и привилегии крупного феодального землевладения, польского по культуре, католического по вере, казацкая революция не тронула среднего землевладения, русского и православного » Покровский М. М. Русская история II, 1922, 183 — Картотека БАС

⁹ См. также Історія української мови. Лексика і фразеологія. Київ, 1983, 267, Воссоединение Украины с Россией. Документы и материалы в 3-х томах М., 1953 Т. I, 139 (1634 г.)

¹⁰ Булько А. Влияние польского языка на развитие старобелорусской военной лексики // RS XL, cz. 1, 51

- ¹¹ Русско-белорусские связи Сборник документов (1570—1667 гг) Минск, 1963, 232
- ¹² Мысль о заимствовании нем *Sabel* непосредственно из древнерусского *сабля* (см так *Опельбаум Е В* Древні руські лексичні елементи в німецькій мові // Мовознавство, т XII, 105—106. *Он же* Заимствования из русского языка в немецком языке Автореф дис канд филол наук Львов, 1953, 5, 11—12) исключена самим *Е В Опельбаумом* в его докторской диссертации "Восточнославянские лексические элементы в немецком языке" (Киев, 1969), а также в его одноименной книге, изданной в Киеве в 1971 г
- ¹³ Teutscher, und Reussischer, Dictionarium Das Wiener deutsch-russische Wörterbuch (Cod Conv FF Minorum Vindobonensis XVI) Herausgegeben und eingeleitet von Gerhard Birkfellner В, 1983 447, 475 См также *Grimm VIII*, 1590
- ¹⁴ Голландско-русский словарь / Под общим руководством С А Миронова М, 1958, 710
- ¹⁵ Шведско-русский словарь / Сост Д Э Миланова М, 1973, 477
- ¹⁶ Норвежско-русский словарь / Сост В Д Аракин М, 1963, 697
- ¹⁷ *Крымова Н И, Эмзина А Я Новакович А С* Датско-русский словарь М, 1975, 567
- ¹⁸ Финско-русский словарь / Сост И Вахрос и А Шербаков Под ред В Оллыкайнен и И Сало Изд 2 М, 1977, 550
- ¹⁹ Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française de Paul Robert P, 1985 Т VIII, 522
- ²⁰ Испанско-русский словарь / Под общей ред Ф В Кельяна Изд 3-е М, 1961, 787 Ср *Meyer-Lubke* 618
- ²¹ Grande dictionário da língua portuguesa Coordenação de José Pedro Machado Lisboa, 1981 Vol X, 509 (с пометой "из франц *sabre*")
- ²² The Oxford English Dictionary Vol IX Oxford, 6 (впрочем, в статье *sabre* не все приемлемо в венг *szablya* (написано, кстати, ошибочно *száblya*) напрасно указывается начальный звук якобы [ʃ], о русском *сабля* странным образом сообщается, что оно, "возможно, из немецкого"), Shorter Oxford English Dictionary on historical principles Oxford Vol II N—Z, 1947 (?), p 1774, New "standard" Dictionary of the English language under the supervision of Isaac K Funk, editor-in-chief N Y, 1962, 2152, Webster's new international Dictionary Springfield, 1927, p 1864
- ²³ Итальянско-русский словарь / Сост Н А Скворцова, Б Н Майзель М, 1963, 767
- ²⁴ *Савваитов П И* Описание старинных русских чтварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора СПб, 1896, 121
- ²⁵ Документы на половецком языке XVI в М, 1967, 411, 414; *Добродомов И Г* Проблемы изучения болгарских лексических элементов в славянских языках Дис доктора филол наук М, 1974, 280
- ²⁶ *Bárcezi G* Magyar szövejtű szótár Bp, 1941, 278
- ²⁷ *Meyer G* Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache Strassburg, 1891, 376
- ²⁸ *Венедиков И* (Указ соч, 289) ссылается, во-первых, на упоминание сабли в переводе Иоанном, "ексархом Болгарским", "Философии" Иоанна Дамаскина, указывая этот текст на с 82 книги К Калайдовича "Иоани, ексарх Болгарский Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и X столетий" (М, 1824), где действительно встречается слово *сабля* в переводе "Философии", но на с 75 подчеркивается, что перед нами всего лишь список XVI в, выполненный собственноручно русским митрополитом Даниилом, умершим в 30-е годы XVI века "Язык переводчика (Иоанна, ексарха Болгарского — Г О) в сем списке уже много пострадал от времени", — пишет К Калайдович (с 82) Весьма сомнительно, что *сабля* в списке Даниила — слово, имевшееся в первоначальном тексте перевода Отставив мысль об употребительности слова *сабля* в старославянских текстах, И Венедиков ссылается, далее, на следующее издание, где отмечено это слово *Суворени А С* Словарь древнеславянского языка, составленный по Остромирову евангелию СПб, 1899, 741 В действительности же речь идет об изданном А С Сувореним лексикографическом труде А В Старчевского — "Словаре древнего славянского языка, составленном по Остромирову евангелию, Ф Михлошичу, А Х Востокову, Я И Берднику и И С Кочетову" (СПб, 1899) Этот словарь включает в себя многие древнерусские слова, которых никогда не было в Остромировом евангелии *поушка* 'огнестрельное цилиндрическое орудие' (с 707), *фарижь* и *фарис* 'конь' (с 901 и 902), *лодька* (с 370) и т д На с II автор-составитель словаря пишет "я нашел особенным внести в него и древнерусские слова сюда вошел и так называемый древнеприказной русский язык" И Венедиков, таким образом, напрасно сослался в данном случае

на Словарь Старчевского, оставив без внимания полный словарь Остромирова евангелия, составленный с большой точностью А Х Востоковым и не содержащий слова *сабля* Наконец, в подтверждение своей идеи И Венедиков ссылается на Лехсон Миклошича, где есть слово *сабля* (с 817) Но Миклошич конкретно ссылается на источники он называет тот же список перевода из Иоанна Дамаскина в книге К Калайдовича, Летописец Переяслава Суздальского (нач XIII в), Повесть временных лет и, наконец, Послание пророка Иеремиа по поздним спискам рукописи Учыря Лихого 1047 г (см Срезневский I, 351) Таким образом, и здесь не может быть речи о старославянском тексте

Других факторов, которые бы указывали на наличие старославянского САБЛЯ И Венедиков не приводит

Не случайно палеославист А С Львов, рассматривая в своей книге «Лексика "Повести временных лет"» (М, 1975) древнерусское слово *сабля* (292—293), не отмечает его употребления в старославянских текстах

- ²⁹ Добродомов И Г Из болгарского вклада в славянских языках, II / Этимология 1968 М., 1971, 194
- ³⁰ По археологическим данным, на территории Руси в могилах X в обнаружена сабля См Арциховский А В Оружие // История культуры древней Руси М., Л., 1948, Т I, 422 См также Самохвасов Д Я Могильные древности северянской Черниговщины М., 1916 В X в сабля появляется на вооружении русских дружинников, о чем см Рабинович М Г Из истории русского оружия IX—XV вв // Труды Института этнографии АН СССР Новая серия I М., Л., 1947, 81
- ³¹ Арциховский А В Русское оружие X—XIII вв Доклады и сообщения исторического факультета МГУ Вып 4 М., 1946, 10
- ³² Львов А С Указ соч., 292
- ³³ См также Історія української мови Лексика і фразеологія, 267; Булько А Указ соч., 51
- ³⁴ Корш Ф Е Несколько лингвистических данных для исторической этнографии восточной Европы // Сборник в честь семидесятилетия профессора Дмитрия Николаевича Анучина М., 1913, 527 (в польском *szabla* отмечается "русско-сербское / вместо / после губного звука"), Селищев А М Старославянский язык М., 1951, ч 1, 209
- ³⁵ Корш Ф Е Указ соч., 527
- ³⁶ Добродомов И Г Еще раз о славянских вариантах **sabja*, **šabja* // Этимология 1983 М., 1985, 89; Он же Из болгарского вклада в славянских языках, II // Этимология 1968 М., 1971, 192—193
- ³⁷ Обручев Н Обзор рукописных и печатных памятников, относящихся до истории военного искусства в России, по 1725 год СПб., 1853, 14—15
- ³⁸ Никитский А И Военный быт в Великом Новгороде в XI—XV столетиях // Русская старина, 1870, т 1, 182—183
- ³⁹ Корш Ф Е Указ соч., 527
- ⁴⁰ Добродомов И Г Еще раз о славянских вариантах, 90
- ⁴¹ См *Zaręba A Węgierskie żaręczczenia w polszczyźnie* // JP XXXI, 3, 114
- ⁴² Кирпичников А Н Древнерусское оружие Вып I Мечи и сабли IX—XIII вв М., Л., 1966 (Археология СССР Свод археологических источников Вып Е1—36), 61 См также Hampel J *Altertümer des frühen Mittelalters in Ungarn*, Bd I, Braunschweig, 1905, 193 и сл *Eisner J Devinska Nová ves Br*, 1952, 372—373, *Arendt W Türkische Sabel aus dem VIII—XI Jahrhundert* // *Acta Hungaricae*, t XVI, Br., 1935, 48 и сл, *Мерперт Н Я* О генезисе Салтовской культуры // Краткие сообщения Института истории материальной культуры Вып 36 М., Л., 1951, 20 и сл, *Киселев С В* Древняя история южной Сибири М., 1951, 520—521 Ср несколько иначе "Родиной сабли являются степи СССР, европейские или азиатские" Арциховский А В Основы археологии, гл XI М., 1955, 198
- ⁴³ См Мерперт Н Я Из истории оружия племен Восточной Европы в раннем Средневековье // СА XXIII, 1955, 131, с литературой
- ⁴⁴ Артамонов М И [Рец на кн] *Zakharow A und Arendt W Archaeologischer Beitrag zur Geschichte der Altungarn im IX Jahrhundert* // Проблемы истории докапиталистических обществ 1935, N 9—10; Арциховский А В Введение в археологию М., 1947, 151, *Смирнов А П* "Советская книга", 1950, N 3, 64, Мерперт Н Я Из истории оружия племен Восточной Европы, 131
- ⁴⁵ Кирпичников А Н Указ соч., 67

⁴⁰ ОР ГПБ им М. Е. Салтыкова-Щедрина Шифр Q IV N 126, л. 11

⁴¹ *Dickenmann E* (Рец на) M Vasmer Russisches etymologisches Wörterbuch Heidelberg 3 Bde 1953—1958 // RS XXI, 1, 137, *Bdrzci G* Op cit, 278

⁴² Кроме упомянутых у Фасмера (III, 541) следующих работ *Маценауэр* Listy Filologicke sv 21, 241, *Поляк* Listy Filologicke, sv 70, 29, *Holub—Korečny* 367, *Koэн* Bulletin de la Société de Linguistique, P, 31, 1931, 40 и сл., *Венедиков* Изв Инст бълг ез, 3, 1954 289 и сл., — назовем сторонников камско-булгарского происхождения слова (как правило, болгарские исследователи) *Младенов* 566, *Георгиев* В Опит за периодизация на историята на българския език // Изв на Ин-та за български език кн II С, 1952, 87—89, *Он же* Въпроси на българската етимология С, 1958, 48 *Симеонов* Б Правбългарската съставка на български език // БЕ XXIX, 1979, N 5, 413 417, *Еленски* И Историческая лексикология русского языка В Търново, 1980, 207 Другие тюркские версии см *Масчек*² 604 (из тур-татар *sab*, ср осман *sap* 'эфес [рукоятки] меча'); *Skok* III 181—182 "по всей вероятности, урало-алтайского происхождения, ср тур-тат *sap*-, *sab*- 'frapper', кирг *saba* 'festschlagen', *sap*'вид сабли', венг *szabni* 'резать"', *Баскаков* Н А Тюркизмы — воинская терминология и бытовая лексика в "Слове о полку Игореве" // Rocznik Orientalistyczny, t XXXVIII, W-wa, 1976 72 "от тюркск *šab*—*šab*- 'рубить с размаху'"

⁴³ *Львов А С* Указ соч, 293

⁴⁴ *Добродомов И Г* Указ соч, 90

⁴⁵ *Менгес К Г* Восточные элементы в "Слове о полку Игореве" Л, 1979, 202

⁴⁶ Там же, 203

⁴⁷ Там же

⁴⁸ *Кирпичников А Н* Указ соч, 61, *Zaki A R* Islamic swords in middle ages // Bulletin de l'Institut d'Égypte, t XXXVI Le Caire, 1955, 379

⁴⁹ Картотека СДР См также издание этой грамоты Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв М; Л, 1950, 16

⁵⁰ *Арсеньев Ю* К истории Оружейного приказа в XVII веке СПб, 1904, 48

⁵¹ *Арсеньев Ю В* К истории древностей Оружейной палаты М, 1902, 6

⁵² ЦГАДА, ф 396, оп II, N 938, л 26 об

⁵³ *Забелин И* Дополнения к Дворцовым Разрядам, собранные из книг и столбцов преждебывших дворцовых приказов Архива Оружейной палаты // Чтения ОИДР 1882, кн I, М, 1882, разд II, 213

⁵⁴ *Орлов А* Исторические и поэтические повести об Азове (Взятие 1637 г и осадное сидение 1641 г) Тексты М, 1906, сп XVII—XVIII вв, 141

⁵⁵ См еще *Викторов А* Описание записных книг и бумаг старинных дворцовых приказов 1584—1725 гг М, 1877 Вып I, 545 (подстрочное примечание N 3)

⁵⁶ ЦГАДА, ф 1201 (Соловецкий монастырь), оп I, N 251, л 4

⁵⁷ ЦГАДА, ф 196 (Рукописное собрание Мазурина), N 1529 [Сборник], л 183

⁵⁸ *Веселовский С Б* Ономастикон Древнерусские имена, прозвища и фамилии М, 1974, 73

⁵⁹ Там же, 276

⁶⁰ *Коломиец В Т* Ихтиологическая номенклатура славянских языков как источник для исследования межславянских этнических взаимоотношений Доклад на VIII МСС (Загреб — Люблина, 1978) Киев, 1978, 18, с указанием "Из русского языка название *сабля* 'чехонь' распространилось на другие славянские языки" (Старо)русский ихтионим *сабельница* В Т Коломиец не отмечает

⁶¹ *Арциховский А В* Оружие // Очерки русской культуры XIII—XV веков Ч I Материальная культура М, 1969, 394

⁶² Роспись оружия и знамен, которые были выданы из Оружейного приказа для государева смотра 1664 г ЦГАДА, ф 396, оп I, ч 7, N 8901, лл 47 и 17

⁶³ ЦГАДА, ф 396, оп I, ч 4, N 3593, лл 1—2

⁶⁴ Боярская книга 1556 г Сообщил кн М А Оболенский // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, издаваемый Н Калачовым Кн 3 СПб, М, 1861, отделение II, 25—88

⁶⁵ Сб РИО, т 35 СПб, 1892, 32

⁶⁶ Русские повести XV—XVI вв М, Л, 1958, 13 См также *Адрианова-Перетц В П* Задонщина // Труды Отдела древнерусской литературы Пушкинского дома АН СССР Т VI М, Л, 1948, 246

⁶⁷ *Сидоренко В А* Производство оружия на Украине XVI—XVII вв // Третья Всесоюзная конференция историков оружия Тезисы докладов и сообщений Л, 1971, 59

- ⁷⁴ Переписная книга Оружейной палаты 1687 г. ЦГАДА, ф. 396, оп. II, ч. 2, N 936
- ⁷⁵ Книга приходно-расходная золотым делам ЦГАДА, ф. 396, оп. II, ч. 2, N 1024 лл. 22 об — 23
- ⁷⁶ Грамота царя Михаила Федоровича, 4 VI 1625 г. // Древние грамоты и другие письменные памятники, касающиеся Воронежской губернии и частию Азова. Собраны и изданы Н. Второвым и К. Александровым-Дольником. Воронеж, 1851. Книга I, 115
- ⁷⁷ Денисова М. М. Палаш князя М. В. Скопина-Шуйского и сабля князя Д. М. Пожарского // Именные и художественные холодное оружие XVII—XIX веков. Тр. Гос. истор. музея. Вып. 19. М., 1956, 6—7
- ⁷⁸ Сказание о некоем славном богатыре Уруслане Залазаревиче. ОР ГБЛ, ф. 310 (Ундольского), N 930, л. 47
- ⁷⁹ Слово и дело государевы (Процессы до издания Уложения Алексея Михайловича 1649 г.) М., 1911, т. I, 463
- ⁸⁰ Савватюв П. И. Оружейная палата Кирилло-Белозерского монастыря по описным книгам 1668 г. // Зап. отд. русской и славянской археологии императорского Археологического общества. Т. II. СПб., 1851, отд. 3, 39
- ⁸¹ ОР ГЛБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Шифр F IV 101, 896 об
- ⁸² Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб., 1861, т. III, 26
- ⁸³ Там же 258
- ⁸⁴ ЦГАДА, ф. 1201/1, Соловецк. мон., N 475, л. 5 об
- ⁸⁵ ЦГАДА, ф. 396, оп. I, ч. 7, N 8156, л. 23
- ⁸⁶ Арсеньев Ю. К. История Оружейного приказа в XVII веке. СПб., 1904, 56
- ⁸⁷ Вести-куранты 1642—1644 гг. / Изд. подг. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина под ред. С. И. Коткова. М., 1976, 19
- ⁸⁸ Вести-куранты 1645—1646, 1648 гг. / Изд. подг. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов под ред. С. И. Коткова. М., 1980, 183
- ⁸⁹ ЦГАДА, ф. 396, оп. II, ч. 2, N 1024, л. 18 об и 21 об
- ⁹⁰ ЦГАДА, ф. 396, оп. I, ч. 7, N 8901, л. 152
- ⁹¹ Niese V. Flavii Iosephi opera. V., 1894, v. VI (De bello Judaico), 288
- ⁹² Мецкерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М., Л., 1958, 297—298
- ⁹³ Niese V. Op. cit., 288
- ⁹⁴ Мецкерский Н. А. Указ соч., 298
- ⁹⁵ La prise de Jérusalem de Josphé le Juif. Texte vieuxrusse publié intégralement par V. Istrin. Traduit en Français par Pierre Pascal. P., 1934. T. I, 216—217
- ⁹⁶ Виноградова В. Л. Словарь-справочник "Слова о полку Игореве". Л., 1978. Вып. 5, 81
- ⁹⁷ ОР ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Шифр Погод 1574, л. 8
- ⁹⁸ Цит. по кн. Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н. Исследования в области славянских древностей. Лексические и фразеологические вопросы реконструкции текстов. М., 1974, 185
- ⁹⁹ ЦГАДА, ф. 381, N 1792, л. 328
- ¹⁰⁰ Советский энциклопедический словарь. М., 1980, 1594
- ¹⁰¹ ОР ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Q IV N 126, л. 4 об
- ¹⁰² Впервые слово *шашка* в этом значении упоминается в "Российском с немецким и французским переводами словаря, сочиненном Иваном Нордстетом" СПб., 1782, ч. II
- ¹⁰³ Алашеев М. Л. К этимологии русского слова *шашка* (оружие) // Учен. зап. Кавказского Балкарского университета. Т. 43. Нальчик, 1971, 212—219
- ¹⁰⁴ Опельбаум Е. В. Восточнославянские лексические элементы в немецком языке. Киев, 1971, 162